

# 日本から出国される外国人のみなさまへ

年金に6ヶ月以上加入されていた方は、脱退一時金が受けられます。

(注) 日本と年金通算の協定を締結している相手国〔平成 17 年 4 月現在、ドイツ。現在、アメリカ・フランス・ベルギーと交渉中。最新の協定締結状況は、社会保険庁のホームページでご確認ください。〕の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本の年金を受けることができます。この場合も、脱退一時金を受けると、この期間は通算できなくなりますので、注意が必要です。(社会保険庁ホームページは、日本語のみの記載になります。)

## To all foreigners leaving Japan

Persons enrolled in Japanese public pension schemes for 6 months or longer can apply for the Lump-sum Withdrawal Payments.

Note: Persons who have an enrollment period of pension in countries which have concluded agreements of aggregation of pension with Japan (as of April, 2005, German. Japan is currently in negotiations with America, France, and Belgium. For the latest information of the conclusion of an agreement, please confirm it on the website of Social Insurance Agency.) may receive Japanese pension by summing up enrollment periods of pension on the specific requirements. Also in this case, if you receive the Lump-sum Withdrawal Payment, please note that the period corresponding to the paid amount cannot be summed up. (Social Insurance Agency's website is open to the public only in Japanese.)

社会保険庁  
Social Insurance Agency

<http://www.sia.go.jp/>

# Japanese 日本語

**脱退一時金は原則として以下の4つの条件にすべてあてはまる方が国民年金、厚生年金保険又は共済組合の被保険者資格を喪失し、日本を出国後2年以内に請求されたときに支給されます。**

日本国籍を有していない方

国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数とを合算した月数、又は厚生年金保険の被保険者期間の月数が6ヶ月以上ある方

日本に住所を有していない方（平成6年11月9日以降に在留資格を有して日本に住んでいた人で、日本を出国された方に限る）

年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことの無い方

- \* 脱退一時金を受け取った場合、その該当する期間は年金の加入期間でなかったこととなります。  
また、日本と年金通算の協定を締結している相手国〔平成17年4月現在、ドイツ。現在、アメリカ・フランス・ベルギーと交渉中。最新の協定締結状況は、社会保険庁のホームページでご確認ください。〕の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本の年金を受け取ることができる場合があります。この場合も、脱退一時金を受けると、この期間は通算できなくなりますので、注意が必要です。
- \* 請求者が脱退一時金の支給を受けずに死亡した場合、請求者の死亡当時生計を同一にしていた配偶者、子、父母、孫、祖父母、兄弟姉妹が代わりに給付を受けることができます。（本人が死亡前に請求書を提出している場合のみ該当します。）
- \* 国民年金の脱退一時金は、所得税が源泉徴収されませんが、厚生年金の場合は、支給の際に、20%の所得税が源泉徴収されます。
- \* 所得税は税務署に還付申告できます。帰国前に管轄の税務署（日本を出国する直前に外国人登録をしていた住所を管轄する税務署）へ「納税管理人の届出書」（各税務署に備え付けてあります）を提出し納税管理人を指定します。納税管理人の資格は「日本に居住していること」以外に特にありません。「納税管理人の届出書」を提出しないで日本から出国した場合は、還付申告時に「納税管理人の届出書」を提出してください。
- \* 脱退一時金の送金と同時に「脱退一時金支給決定通知書」を送付しますので、原本を納税管理人に送付してください。納税管理人は本人に代わって還付申告します。

## 添付書類

パスポート（旅券）の写し（最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できる頁）を添付してください。

請求書の「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けるか、銀行名、支店名、支店の所在地、口座番号及びあなた自身の名義の確認できるものを添付してください。（銀行が発行した証明書等）

年金手帳を添付してください。

# English

**Lump-sum Withdrawal Payments are granted, in principle, on request to persons who satisfy the following four conditions after they withdraw from the National Pension, the Employees' Pension Insurance or the Mutual Aid Association and file a claim within two years of leaving Japan.**

- (1) Persons who do not possess Japanese citizenship.
- (2) Persons who have paid National Pension Insurance contributions as a Category 1 insured person for a total of six months or more including months in the contribution payment period and periods corresponding to half months in the 50 percent contribution exemption period, or Employees' Pension Insurance contributions for six months or more.
- (3) Persons who do not have a place of residence in Japan (only those who had a proper visa on or after November 9, 1994 and then left Japan).
- (4) Persons who have never been qualified for receipt of pension benefits (including Disability Allowance).

\* Upon payments of Lump-sum Withdrawal Payment, the period of enrollment corresponding to the paid amount is nullified.

In addition, persons who have an enrollment period of pension in countries which have concluded agreements of aggregation of pension with Japan (as of April, 2005, German. Japan is currently in negotiations with America, France, and Belgium. For the latest information of the conclusion of an agreement, please confirm it on the website of Social Insurance Agency.) may receive Japanese pension by summing up enrollment periods of pension on the specific requirements. Also in this case, if you receive the Lump-sum Withdrawal Payment, please note that the period cannot be summed up. (Social Insurance Agency's website is open to the public only in Japanese.)

- \* Should the applicant die before receiving the Lump-sum Withdrawal Payment, a dependent spouse, child, parent, grandchild, grandparent, or sibling considered to be a member of the same household, at the time of the applicant's death, is eligible to receive payment in place of the applicant (should an individual die after application).
- \* The Lump-sum Withdrawal Payment for the National Pension is not subject to withholding income tax, however a 20% income tax is imposed on the Payment for Employees' Pension Insurance.
- \* Claims for tax refunds can be made at tax offices. Before leaving Japan, please submit a "notification of tax agent" (provided at each tax office) to the relevant tax office (tax office with jurisdiction over the address where you filed for alien registration before departure from Japan) and designate your agent. Eligibility as a tax agent requires only "residence in Japan". If you left Japan without filing the "notification of tax agent," please submit it when making your claim for a tax refund.
- \* An original copy of the "Notice on Payment of the Lump-sum Withdrawal Payment" (Entitlement)," which will be sent to you with remittance of the Lump-sum Withdrawal Payment, should be sent to the tax agent. The tax agent shall make a claim for the tax refund on behalf of the claimant.

## Documents to be attached

- (1) Please attach a photocopy of your passport (page(s) showing date of your final departure from Japan, your name, date of birth, nationality, signature and resident status).
- (2) If a "Certified Bank Stamp" is not affixed to the claim form, please attach documents which identify the name of your bank, the name and address of the branch, the bank account number and the name of the account holder [must be the claimant himself/herself] (photocopy of a certificate issued by the bank, etc.).
- (3) Please attach your pension handbook.

## 国民年金被保険者の受給金額

国民年金第1号被保険者であった者は、その保険料納付期間の月数と保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数とを合算した月数に応じた金額を受給できます。

最後に保険料を納付した月が平成17年度に属する場合、受給金額は表1のとおりとなります。

最後に保険料を納付した月が平成18年度以降に属する場合、受給金額は次の式(右上)により算出されます。

表1

合算した期間	受給金額
6～11ヶ月	40,740円
12～17ヶ月	81,480円
18～23ヶ月	122,220円
24～29ヶ月	162,960円
30～35ヶ月	203,700円
36ヵ月～	244,440円

最後に保険料を納付した月の属する年度における月分の保険料額

平成17年度における月分の保険料額( )

$$\times \text{最後に保険料を納付した月が平成17年度に属する場合の受給金額(表1)}$$

保険料額は、平成16年度の13,300円を基準として平成17年4月以降、毎年280円(現在価額)ずつ引き上げられます。

最後に保険料を納付した月が平成17年3月以前に属する場合、受給金額は表2のとおりとなります。

表2

合算した期間	平成12年3月以前の保険料納付済期間のみ有する場合の受給金額	平成12年4月から平成17年3月までの保険料納付済期間を有する場合の受給金額
6～11ヶ月	35,100円	39,900円
12～17ヶ月	70,200円	79,800円
18～23ヶ月	105,300円	119,700円
24～29ヶ月	140,400円	159,600円
30～35ヶ月	175,500円	199,500円
36ヵ月～	210,600円	239,400円

## 厚生年金保険被保険者の受給金額

厚生年金保険の被保険者であった者は、その被保険者期間に応じて一時金を受給できます。

最終月(被保険者資格を喪失した日の属する月の前月)が平成17年4月以降に属する場合、受給金額は以下の式により計算されます。

被保険者期間の平均標準報酬額

$$\times \text{保険料率( )の2分の1} \times \text{法律で定める値(表3)}$$

保険料率は、平成15年10月時点の13.58%を基準として平成16年10月以降、毎年0.354%ずつ引き上げられます。

表3

被保険者期間	法律で定める値
6～11ヶ月	6
12～17ヶ月	12
18～23ヶ月	18
24～29ヶ月	24
30～35ヶ月	30
36ヵ月～	36

・保険料率の考え方

最終月が1月～8月 前々年10月時点の保険料率

最終月が9月～12月 前年10月時点の保険料率

・標準報酬

平均標準報酬額 賞与を含めた平均月収(平成15年度以降)

平均標準報酬月額 賞与を含めない平均月収

最終月が平成17年3月以前に属する場合、被保険者期間の平均標準報酬額と、表4に定める率を乗じて得た額を受給できます。

\*厚生年金被保険者期間の全部又は一部が平成15年4月前の者については、平成15年4月前の被保険者期間の各月の標準報酬月額に1.3を乗じたものに、平成15年4月以降の被保険者期間の各月の標準報酬月額と標準賞与額を合算し、これを全被保険者期間の月数で除した額を平均標準報酬額とします。

表4

被保険者期間	率
6～11ヶ月	0.4
12～17ヶ月	0.8
18～23ヶ月	1.2
24～29ヶ月	1.6
30～35ヶ月	2.0
36ヵ月～	2.4

## Amount of Benefits for the Insured Person of National Pension

The first insured person who has paid the National Pension can receive the amount of payment corresponding to the number of months summing up the number of months of insurance premium payment and half the number of months for exemption of half the premiums.

If the month that you pay your final insurance premium belongs to 2005, the amount of benefits is as described in Table 1.

If the month that you pay your final insurance premium is after 2006, the amount of benefits is calculated by the next formula (right above).

Table 1

Total period	Amount of benefits
6~11 months	40,740 yen
12~17 months	81,480 yen
18~23 months	122,220 yen
24~29 months	162,960 yen
30~35 months	203,700 yen
36 months~	244,440 yen

Amount of insurance premiums for the number of months of the year to which the month of your final insurance premium payment belongs

$$\begin{aligned} & \text{Amount of insurance premiums for the months of 2005 (*)} \\ \times & \text{ Amount of benefits when the month of your final insurance} \\ & \text{premium payment belongs to 2005. (Table 1)} \end{aligned}$$

\* The amount of insurance premium is increased by 280 yen (present value) every year after April 2005 on the basis of 13,300 yen for 2004.

When the month of your final insurance payment is before March 2005, the amount of benefits is as described in Table 2.

Table 2

Total period	Amount of benefits only for the paid period of insurance premiums before March 2000.	Amount of benefits only for the paid period of insurance premiums between April 2000 and March 2005.
6~11 months	35,100 yen	39,900 yen
12~17 months	70,200 yen	79,800 yen
18~23 months	105,300 yen	119,700 yen
24~29 months	140,400 yen	159,600 yen
30~35 months	175,500 yen	199,500 yen
36 months~	210,600 yen	239,400 yen

## Amount of Benefits for the Insured Person of Employees' Pension Insurance

The insured person who has paid the Employees' Pension Insurance can receive the lump-sum payment corresponding to the period of the insured person.

When the final month (the month before that of loss of qualification for the insured person) is after April 2005, the amount of benefits is calculated by the following formula.

Amount of the average standard remuneration for the period of the insured person  $\times$  half the insurance premium rate (\*)  $\times$  the value stipulated by law (Table 3).

\* The insurance premium rate is increased by 0.354% every year after October 2004 on the basis of 13.58% as of October 2003.

Table 3

Period of the insured person	Value stipulated by law
6~11 months	6
12~17 months	12
18~23 months	18
24~29 months	24
30~35 months	30
36 months~	36

- Setting of the insurance premium rate
  - Final payment month: January~August  
→ the premium rate as of October two years back
  - Final payment month: September~December  
→ the premium rate as of October of the previous year
- Amount of standard remuneration
  - Amount of average standard remuneration  
→ Average monthly earnings including bonuses (after 2003)
  - Amount of average standard monthly remuneration  
→ Average monthly earnings not including bonuses

When the final insurance premium payment is before March 2005, you can receive the amount of average standard remuneration for the period of the insured person and the amount multiplied by the rate settled in Table 4.

\* When all or part of the period of the insured person for employees' pension is before April 2003, the index monthly earnings during the period of the insured person before April 2003 multiplied by 1.3 are added to the index monthly earnings during the period of the insured person plus the amount of the standard bonus after April 2003, and the amount divided by the number of months for the entire period of the insured person is the average standard remuneration.

Table 4

Period of the insured person	Rate
6~11 months	0.4
12~17 months	0.8
18~23 months	1.2
24~29 months	1.6
30~35 months	2.0
36 months~	2.4

Claim Form for the Lump-sum Withdrawal Payments  
(for National Pension and Employees' Pension Insurance)  
脱退一時金裁定請求書 (国民年金 / 厚生年金保険)

Official use only

受付番号

(センター記入欄)

--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

Please fill in blanks 1 to 5 below.

次の1～5について必要事項を記入してください。

1. Date

記入日

Year

Month

Day

年

月

日

2. Claimant's signature

請求者本人の署名(サイン)

3. Name, date of birth and address of the claimant (請求者氏名、生年月日及び住所)

Name 氏名									
Date of birth 生年月日				Year 年		Month 月		Day 日	
Address 住所									
								Country	

4. The bank account to which the Lump-sum Withdrawal Payments should be transferred. (脱退一時金振込先口座)

Official use only 支払機関センター記入欄	1	3	銀行番号				
Name of the bank 銀行名							
Name of the branch 支店名							
Bank branch address 支店の所在地							
Bank account number 口座番号							Certified Bank Stamp 銀行の口座証明印
Name of the account holder (should be the claimant's) 請求者本人の口座名義	English						
	カタカナ(日本国内の金融機関を指定した際のみ記載)						

5. Claimant's pension handbook data (年金手帳の記載事項)

Basic Pension number 基礎年金番号									
Employees' Pension Insurance registration number 厚生年金保険の記号番号									
Employees' Pension Insurance (Seamen's Insurance) registration number 厚生年金保険(船員保険)の記号番号									
National Pension registration number 国民年金の記号番号									

Official use only

(社会保険業務センター記入欄)

加入制度

チェック1

チェック2

チェック3

チェック4

厚	船	国
---	---	---

--	--	--

--	--	--

--	--	--

--	--	--

(送金先国) (課税 /非0) (本人請求 /他2) (日独非対象者 /対象者01)

センター決定印

センター受付印

(入力回付年月日)

記入はアルファベットの太文字でお願いします。(太わく内のみ記入してください)  
Please complete the form using the Roman alphabet (Please print in capital letters.) Only complete the spaces in the broad-bordered boxes.

**Documents to be attached** (\* Please make sure that you have enclosed all the required documents since your claim form may be returned, if any one of the documents cited in to etc. is missing.)

**添付書類**( ~ の書類等が添付されていない場合は、請求書をお返しすることになりますので添付もれのないようお願いします。)

Please attach a photocopy of your passport (page(s) showing your name, date of birth, date of your final departure from Japan, nationality, signature and resident status).

パスポート(旅券)の写し(最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できる頁)を添付してください。

If a "Certified Bank Stamp" is not affixed to the claim form, please attach documents which identify the name of your bank, the name and address of the branch, the bank account number and the name of the account holder (must be the claimant himself/herself) (photocopy of a certificate issued by the bank, etc.)

請求書の「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けるか、銀行名、支店名、支店の所在地、口座番号及びあなた自身の名義の確認できるものを添付してください。(銀行が発行した証明書等)

Please attach your pension handbook.

年金手帳を添付してください。

If you cannot attach your pension handbook, or cannot confirm your basic pension number or registration number of pension handbook, please fill in the boxes below accurately.

年金手帳を添付できない方及び年金の基礎年金番号又は手帳記号番号を確認することができない方は、次の事項を詳しく正確に記入してください。

Your name as noted in your pension handbook 年金手帳に記載されていた氏名	
Name of your last work place subject to the Employees' Pension Insurance, Address of the work place and Period of employment (from ~ to ~) 最後に厚生年金保険の被保険者として使用された事業所の名称 所在地 加入していた期間(自至)	
Name of the shipowner subject to the Employees' Pension Insurance (Seamen's), Name of the ship, Address of the shipowner and Period of employment (from ~ to ~) 最後に厚生年金保険(船員保険)の被保険者として使用された船舶所有者の氏名 船舶名 所在地 加入していた期間(自至)	
Address in Japan registered with the National Pension and Period of enrollment (from ~ to ~) 最後に国民年金に加入していたときの住所 加入していた期間(自至)	

## How to fill in the form

Please fill in lines 1 to 5 completely. If they are not complete, the claim form may be returned to you.

Please complete the blanks [ 3. Name, date of birth and address of the claimant ] and [ 4. The bank account to which the Lump-sum Withdrawal Payments should be transferred ] with capital letters.

With regard to [ 5. Claimant's pension handbook data ], for the “basic pension number” please refer to the basic pension number on your pension handbook, and for the “registration number” please refer to the registration number(s) on the pension handbook(s) of the pension system(s) you participated in.

Please do not write anything in the box [ Official use only ].

The “pension handbook basic pension number” and “registration number” will be needed when you make future inquiries. Please make note of them for your reference before you submit this claim form.

## 記入上の注意

請求書の1～5については必ず記入してください。

記入のない場合は請求書をお返しする場合があります。

「3. 請求者氏名、生年月日及び住所」及び「4. 脱退一時金振込先口座」は、アルファベット大文字で記入漏れのないようお願いいたします。

「5. 年金手帳の記載事項」の基礎年金番号欄には年金手帳に記載されている基礎年金番号、各制度の記号番号欄には今まで加入したことのある年金制度の年金手帳の記号番号を転記してください。

「社会保険業務センター記入欄」は、記入しないでください。

「年金手帳の基礎年金番号及び年金手帳の記号番号」は、後日あなたが照会するときに使用しますので、請求書を提出するときは必ず番号を控えておいてください。

-----  
Please use the address label provided when sending this claim form.

切り取って請求書送付時の封筒に貼って使用してください。

***AIR MAIL***  
***JAPAN***

Social insurance Operation Center  
Takaido-nishi 3-5-24, Suginami-ku, Tokyo 168-8505

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3丁目5番24号  
社会保険業務センター

TEL.81-3-3334-3131  
(Please speak Japanese.)



The currencies used for remittance of the Lump-sum Withdrawal Payments outside Japan are as follows.

脱退一時金を日本国外へ送金する際に使用する通貨は次のとおりです。

アイルランド	Ireland	Euro	ユーロ
イギリス	United Kingdom	Pound sterling	イギリス・ポンド
イタリア	Italy	Euro	ユーロ
オーストラリア	Australia	Australian dollar	オーストラリア・ドル
オーストリア	Austria	Euro	ユーロ
オランダ	Netherlands	Euro	ユーロ
カナダ	Canada	Canadian dollar	カナダ・ドル
ギリシャ	Greece	Euro	ユーロ
シンガポール	Singapore	Singapore dollar	シンガポール・ドル
スイス	Switzerland	Swiss franc	スイス・フラン
スウェーデン	Sweden	Krona	スウェーデン・クローネ
スペイン	Spain	Euro	ユーロ
朝鮮民主主義人民共和国	Democratic People's Republic of Korea	YEN	円
デンマーク	Denmark	Danish krone	デンマーク・クローネ
ドイツ	Germany	Euro	ユーロ
ニュージーランド	New Zealand	New Zealand dollar	ニュージーランド・ドル
ノルウェー	Norway	Norwegian krone	ノルウェー・クローネ
フィンランド	Finland	Euro	ユーロ
フランス	France	Euro	ユーロ
ベルギー	Belgium	Euro	ユーロ
ポルトガル	Portugal	Euro	ユーロ
ルクセンブルグ	Luxembourg	Euro	ユーロ
モナコ公国	Monaco	Euro	ユーロ
上記以外の国	Countries other than above	U.S.dollar	アメリカ・ドル

When you make a claim for the Lump-sum Payments, please make note of your pension handbook registration number, as it will be needed if you make future inquiries.

一時金を請求するときは、年金手帳記号番号を控えておいてください。後日、あなたが照会するときは、この番号を使用してください。